

LOU BASTIMEN

Un projet soutenu par
dans le cadre de son
Appel à projet culture 2024



DOSSIER DE PREMSA | PRESS FILE

RESUM SUMMARY

Lou Bastimen - Concert dramatitzat

Amb **Lou Bastimen** (1859), Frédéric Mistral, un poeta euròfil, ens va deixar un vibrant testimoni de les estretes relacions culturals i econòmiques existents entre Catalunya, les Illes Balears i Occitània. Basat en el text inicial, els artistes reunits per al projecte – tant professionals com aficionats, actors, músics, compositor...- proposaran al públic un concert dramatitzat on es barregen les llengües i repertoris de l'espai euroregional, creant una experiència basada en els lligams que uneixen aquests territoris.

With **Lou Bastimen** (1859), 'The Ship', Frédéric Mistral, a Europhile poet, gave a vibrant testimony of close cultural and economic links between Catalonia, the Balearic Islands and Occitania. On the basis of the initial text, the artists gathered for the project – professionals as well as amateurs, actors, musicians, composers, etc. – will offer to the public a theatrical concert combining the languages and repertoires of the Euro-regional area, for a sensitive experimentation of the links that unite these territories.

P.2 - Als orígens del projecte
At the origins of the project

P.3 - Un projecte multidisciplinari
A multidisciplinary project

P.3 - Calendari | Timetable

P.4-5 - Àrees de treball del projecte
Work areas of the project

P.6-7 - Presentació de l'equip del projecte | Présentation of the project team

P.8 - L'Euroregió Pirineus-Mediterrània | The Euroregion Pyrenees-Mediterranean



Als orígens del projecte: una cançó | At the origins of the project : a song

Des de principis del segle XIX fins a mitjans del segle XX, vaixells carregats de taronges i altres productes agrícoles sortien del port de Sóller cap al sud de França per fer-hi comerç.

Aquesta és la història d'un d'aquests vaixells, originari de Marsella que sortia de Mallorca, per després fer escala als diferents territoris euroregionals, així com ens explica el poema *Lou Bastimen*. A través d'ell, Frédéric Mistral (1830 - 1914), poeta euròfil, ofereix un vibrant testimoni de les estretes relacions culturals i econòmiques existents entre Catalunya, Balears i Occitània. Aquest text, escrit en occità, va ser traduït en el seu temps al català per la poetessa mallorquina Maria Antònia Salvà.

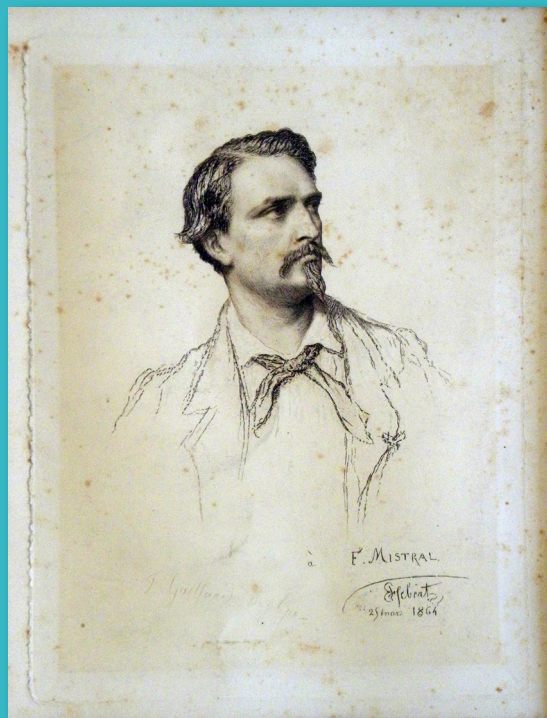
From the 19th century until the middle of the 20th century, ships loaded with oranges and other agricultural products left the port of Sóller for those in the south of France to trade there.

The poem *Lou Bastimen* 'The Ship' tells the story of one of these ships, originating in Marseille and leaving Mallorca and then stopping in the various Euro-regional territories. Through it, Frédéric Mistral (1830 - 1914), a Europhile poet, gives a vibrant testimony to the close cultural and economic relations between Catalonia, the Balearic Islands and Occitania. This text, written in Occitan, was translated long ago into Catalan by a Majorcan poet: Maria Antònia Salvà.

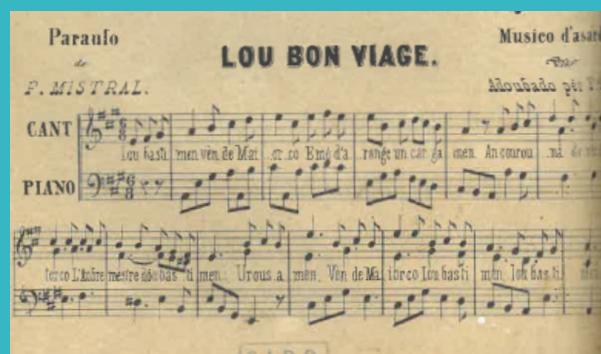
Lou Bastimen - éléments de présentation | presentation elements

Publicat l'any 1875, *Lis Isclo d'or* (Les illes d'or) reuneix en una mateixa obra textos en prosa, cançons i poemes. La col·lecció comença amb un conjunt de cançons. Dins el *Cant dóu Soulèu*, *Lou Bastimen* està en segon lloc. Escrita el 5 de juny de 1859 i titulada primerament *Lou bon viatge* per decisió del mateix Frédéric Mistral, el text troba la seva inspiració (tant el fons com la forma), en les cançons provençals tradicionals, com ara, *Lou Mousse de la Ciotat* o *Lou Moussi*. Va ésser publicat per primera vegada a *Armana Provençau* en 1860, acompanyat de referències musicals a partir de les quals ens assabentem a la mateixa publicació que es tracta d'una "Musico d'asard", composta amb tota probabilitat per Frédéric Mistral amb l'arranjament de François Seguin (cf. J.Boutière, ed. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). Un text que el mateix poeta va interpretar, moltes vegades.

Published in 1875, *Lis Isclo d'Or* 'The Golden Islands' brings together prose texts, songs and poems. The collection opens with a set of songs. In direct continuity with the *Cant dóu Soulèu* 'Song of the Sun', *Lou Bastimen* 'The Ship' is the second poem of the collection. Written on 5 June 1859 and first entitled *Lou bon viage* 'The good Journey', the text, by Frédéric Mistral's own admission, finds its inspiration (both in substance and form), in traditional Provençal songs: *The Ship's boy of la Ciotat* or *The Apprentice sailor*. It was first published in the *Armana provençau* of 1860, the almanach published by the Felibrige, accompanied by musical references from which we learn in the same publication that it is a 'Musico d'asard' ('found music'), composed in all likelihood by Frédéric Mistral with the arrangement of François Seguin (see J.Boutière, ed. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). A text that the poet himself interpreted time and time again.



Portrait de Frédéric Mistral,
Henri Herbert, 1864.
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura



Lou Bon Viage, partition extraite de
l'*Armana Prouvençau* de 1860.
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura

Frédéric Mistral (1830 - 1914)

Militant, activista polític i cultural, es va convertir en un símbol del renaixement occità del segle XIX, Frédéric Mistral va ser sobretot un reconegut poeta internacional de la llengua d'oc, premiat el 1904 amb el Premi Nobel de literatura. Un autor que va defensar una Mediterrània de diàleg i va forjar vincles amb els diversos moviments literaris europeus de la seva època.

An activist, political and cultural activist who became a symbol of the Occitan revival in the 19th century, Frédéric Mistral was first and foremost an internationally renowned Oc-language poet, who was awarded the Nobel Prize for Literature in 1904.

An author who championed dialogue around the Mediterranean and established relationships with the various European literary movements of his time.

Lou Bastimen : un projecte multidisciplinari | a multidisciplinary project

Les artistes réunis pour le projet *Lou Bastimen*, travailleront une année durant à composer un concert théâtralisé sur la base de ce texte initial.

L'objectif, un spectacle d'1h15 environ, croisant les arts (musique, chant, théâtre) et les langues (occitan, catalan, français, castillan) grâce à la réunion d'artistes issus de l'ensemble musical des Xeremiers de Sóller (cornemuse de Mallorca), de l'Escòla de Bodega de Villardonel (grande cornemuse de la Montagne Noire, Occitanie), du groupe Aqueles et de la troupe théâtrale l'Inestable Ceretana de Teatre (Catalogne).

D'ici sa diffusion finale, les grandes étapes du processus créatif de *Lou Bastimen* seront partagées au public au travers des réseaux sociaux. Autant de ressources vivantes pour découvrir l'envers du spectacle et accéder à des ressources variées en langues catalane, occitane, française ou castillane. Les publics scolaires ne seront pas en reste puisqu'un livret de médiation sera constitué et diffusé parallèlement à la création finale.

The artists gathered for the *Lou Bastimen* project will work for a year to compose a theatrical concert on the basis of this initial text.

The aim is to produce a show of around 1h15, combining different arts (music, singing, theatre) and languages (Occitan, Catalan, French, Castilian) thanks to the gathering of artists from the musical ensemble of the Xeremiers de Sóller (Mallorca's bagpipe), the Escòla de Bodega de Villardonel (big bagpipe of the Black Mountain area in the South of France), the group Aqueles and the theatre troupe Inestable Ceretana de Teatre.

Until its final release, the main stages of *Lou Bastimen*'s creative process will be shared with the public via social media. This will make as many snippets to discover the project backstage and access various resources in the Catalan, Occitan, French or Castilian languages. School audiences will not be left out as a mediation booklet will be created and distributed in parallel with the final creation.

Calendari del projecte | Project schedule

Abril de 2025 - Abril de 2026 | April 2025 - April 2026

Residències artístiques acollides als territoris de l'Euroregió
Artistic residencies hosted in the territories of the Euroregion
Béziers - Mallorca - Puigcèrda

Segon semestre de 2026 | Second half of 2026

Inici de la gira euroregional *Lou Bastimen*
Start of the *Lou Bastimen* tour

Juny de 2026 | Juin 2026

Subministrament del llibret didàctic al voltant de la creació
Provision of the mediation booklet about the making of the show

Abril de 2027 | Avril 2027

Provisió del repertori « Patrimoni musical mediterrani »
Provision of the repertoire "Musical Heritage of the Mediterranean"

Axes de treball du projet | Work areas of the project

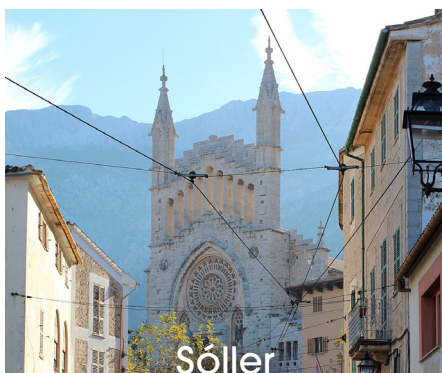
1. Lou Bastimen – cicle de residències artístiques | cycle of artistic residencies

De l'abril de 2025 a l'abril de 2026, els artistes es reuniran almenys tres vegades, al cor dels tres territoris de l'Euroregió (Illes Balears, Catalunya, Occitània) per concebre i madurar una obra comú combinant les arts i llengües de treball de cadascun. Aquests temps intercanvis, durant els quals cada grup tindrà l'oportunitat de desenvolupar noves facetes artístiques en contacte amb els repertoris i l'univers del conjunt, també seran una oportunitat per prendre contacte amb el públic, abans de la gira de difusió de *Lou Bastimen* (segona meitat 2026).

From April 2025 to April 2026, artists will meet at least three times, in the heart of the three territories of the Euroregion (Balearic Islands, Catalonia, Occitania) to design and mature joint work combining the arts and working languages of each of them. These times of exchange, during which each group will have the opportunity to develop new artistic facets in contact with the repertoires and universes of the ensemble will also be an opportunity for the troupe to make contact with the public, prior to Lou Bastimen's tour (second half of 2026).



Béziers



Sóller



Puigcerdà

2. El ressò de la creació | The echo of creation

Allarg dels dos anys de treball al voltant de Lou Bastimen, les xarxes socials seran la caixa de ressonància d'aquest projecte artístic multicultural. Instagram i Facebook, en particular, proporcionaran un autèntic llibre de registre digital per als artistes que hi publicaran al llarg de les setmanes el desenvolupament de la creació. Tant fotos, vídeos breus, entrevistes... fent evident allò no visible de la creació, així com recursos lingüístics i culturals, publicats a les xarxes socials com a eina de promoció de la creació i de l'espai euroregional.

Throughout the two years of work around Lou Bastimen, social networks will be the sounding board of this multicultural artistic project. Instagram and Facebook in particular, will constitute a real digital logbook for the artists who will publish content over the many weeks that this creation will take. So many photos, short videos, interviews... making the invisible side of creation visible, as well as linguistic and cultural resources, published on social networks as tools to promote creation and the Euroregional area.



Follow Lou Bastimen on social networks

Presentació | Presentation
[abrac.at/loubastimen](https://www.abrac.at/loubastimen)

Pàgina Facebook | Facebook page
[facebook.com/LouBastimen](https://www.facebook.com/LouBastimen)

Pàgina Instagram | Instagram page
[instagram.com/lou.bastimen](https://www.instagram.com/lou.bastimen)

3. El dossier didàctic destinat als centres educatius | The mediation file for schoolchildren

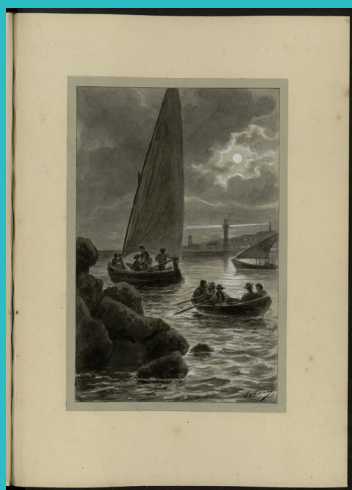
Com a preàmbul al descobriment de la creació o en la seva continuïtat, per tal d'alimentar els intercanvis i comprensió d'una obra (la de Frédéric Mistral), d'una època (segle XIX) i els seus rerefons (Primavera dels Pobles, Revolució d'Oc), es realitzarà un dossier didàctic dissenyat especialment per escoles públiques. Produït pel CIRDOC – Institut Occità de cultura i els seus socis, en col·laboració amb els professors del rectorat de l'Acadèmia de Montpeller, aquest fullet es traduirà als idiomes del projecte i es posarà a disposició en línia al portal documental **Occitanica.eu**

As a prerequisite for the discovery of the show or in its continuity, in order to foster exchanges and understanding of the work of Frédéric Mistral, of the 19th century and of its upheavals (Springtime of the peoples, Oc Revolution), a mediation dossier designed in particular for school audiences will be proposed. Produced by the CIRDOC – Institut Occitan de Cultura and its partners, in collaboration with teachers from the Rectorate of the Academy of Montpellier, this booklet will be translated into the languages of the project and posted online on the **Occitanica.eu** documentary portal.

4. Repertori « Patrimoni musical de mediterrani » | Repertoire of the “Musical Heritage of the Mediterranean”

Dins l'esperit dels bens comuns culturals, els distints elements (partitures, textos, imatges, etc.) reunits durant la investigació al voltant de la producció del concert dramatitzar *Lou Bastimen* i el llibret didàctic, s'enumeraran i es recopilaran en un dossier. Conservat pel CIRDOC, s'oferirà per a la consulta per tal de promoure el coneixement d'aquest patrimoni musical i artístic comú i promoure l'aparició de noves formes artístiques (dins el respecte als drets intel·lectuals).

In the spirit of the cultural commons dear to the CIRDOC – Institut Occitan de Cultura, the various elements of the project (music scores, texts, images, etc.) gathered during the research surrounding the production of the theatrical concert *Lou Bastimen* and the mediation booklet will be listed and brought together into an online folder. Maintained by the institution, it will be shared online so as to promote knowledge of the common musical and artistic heritage of the Mediterranean, and of the emergence of new artistic forms (with due regard for the related rights).



CIRDOC - Institut occitan de cultura

CIRDOC - Institut Occità de Cultura és el centre de cooperació pública cultural amb vocació nacional i internacional responsable de la salvaguarda, el coneixement i la promoció de la cultura occitana.

Gran conservatori del patrimoni cultural occità, actor en l'enriquiment i la difusió de coneixement en el domini occità, el centre contribueix mitjançant les seves accions a preservar i promoure la diversitat de les expressions culturals occitanes.

oc-cultura.eu | occitanica.eu
secretariat@oc-cultura.eu | 04.67.11.85.13.

The CIRDOC - Institut Occitan de Cultura (Occitan Institute of Culture) is the national and international public cultural cooperation institution responsible for the safeguarding, knowledge sharing and promotion of Occitan culture.

A major conservatory of Occitan cultural heritage, it takes part in the enrichment and dissemination of knowledge about the Occitan field, and the institution contributes through its missions to the preservation and promotion of the diversity of Occitan cultural expressions.



Els Xeremiers de Sóller

Els Xeremiers de Sóller són un conjunt d'una vintena de músics aproximadament, aficionats experimentats, dirigits per José Vicente Franco Landete músic professional, especialitzat en tuba, de la Banda Municipal de Palma - Simfovents i compositor.

El conjunt s'ha dedicat des de la seva fundació l'any 2001, a promoure la cultura i la música de Mallorca. Els Xeremiers participen tant a les festivitats de l'illa així com en festivals nacionals i internacionals.

Les Xeremiers de Sóller is a group of about 20 musicians, experienced amateurs, led by José Vicente Franco Landete, professional musician, tuba specialist, from Municipal Harmony of Palma - Simfovents and composer.

Since its founding in 2001, the ensemble has been dedicated to promoting Mallorcan culture and music. The Xeremiers thus participate in the festivities of the island as well as in national and international festivals.

xeremiersdesoller.com
xerdeso@gmail.com | +34 669 05 13 75



La Fondation Musicale du Cabardès

La Fundació Musical Cabardès du les activitats de l'Escola de Bodega, grans cornamuses de la Muntanya Negra, creada l'any 2004 per l'artista Sophie Jacques. Assegura així la transmissió i promoció de l'instrument.

Com a part del projecte *Lou Bastimen*, s'incorpora el trio musical en llengua occitana Aqueles, que reuneix el cantants i músics Aimé Brees, Mathieu Vies i Benoît Vieu.

The Fondation Musicala del Cabardés (Musical Foundation of Cabardés) is the support for the activity of the Escòla de Bodega, the music school that teaches how to play the bodega, the big bagpipe of the Black Mountain area in the south of France, a school created in 2004 by the artist Sòfia Jacques. It both promotes the instrument and ensures its transmission to younger generations.

For the project *Lou Bastimen*, the musical trio Aqueles, which works in the Occitan language, joins the school. It was created about 20 years ago and is made of singers and musicians Aimat Brees, Matèu Vies and Beneset Vieu.

<http://abrac.at/facebookfmc>
compagniedugriffe.com



Inestable Ceretana de Teatre

Grup de teatre dedicat a la creació i edició d'espectacles artístics en diferents disciplines: teatre, improvisació, monòlegs...

La companyia participa en diferents activitats culturals de Puigcèrda (Catalunya), a més de participar cada any a la Mostra Nacional de Teatre Amateur organitzat per la Federació de Grups de Teatre amant de Catalunya.

Theatre group dedicated to the creation and building of artistic shows of different types: text theatre, improv, one person show...

The company takes part in various cultural activities in the city of Puigcèrda (Catalonia), and it also takes part every year in the Mostra Nacional de Teatre Amateur (National show of amateur theatre) organized by the Federacion dels Gropes de Teatre Amator de Catalonha (Catalan federation of amateur theatre groups).

facebook.com/inestableceretana.deteatre
inestableceretateatre@gmail.com | +34 630 22 28 68

L'Euroregió Pirénées -Méditerranée | L'Euroregió Pireneus-Mediterrània

L'Euroregió Pireneus-Mediterrània (EPM) és un projecte polític, administratiu i de cooperació econòmic entre els territoris de Catalunya, Illes Balears i Occitània. És amb aquest objectiu que es va signar l'octubre de 2004, la declaració constitutiva que portava el títol: "L'Euroregió, un futur compartit". Des de llavors, l'EPM ha treballat per fer d'aquest territori un important centre de desenvolupament europeu transfronterer prioritant el creixement econòmic i cultura de la zona. L'Euroregió també és una via que permet als seus membres fomentar noves estratègies europees de transport, recerca, telecomunicacions i medi ambient que afavoreix el creixement d'aquest territori transfronterer.

L'ambició és afirmar aquest espai com a territori de projectes a escala europea, defensar amb una sola veu projectes essencials per un desenvolupament equilibrat i sostenible, per millorar la competitivitat internacional alhora que col·loca a les persones al centre de l'acció i esdevenint un centre d'innovació i creixement gràcies als lligams entre centres tecnològics, científics i culturals.

The Euroregion Pyrenees Mediterranean (EPM) is a political, administrative and economic cooperation project built between the territories of Catalonia, the Balearic Islands, and Occitania. With this aim, a constitution declaration was signed in October 2004, with the title 'The Euroregion, a shared future'. Since then, the EPM works to make this territory a major european zone of cross-border development, having as priorities economic growth and local culture. The Euroregion also aims at helping its members to encourage new european strategies in terms of transport, research, communications and environment, so as to favour growth within this cross-border territory.

The main ambition is to assert this space as a territory full of european sized projects, and to defend with one voice essential projects which will develop the territory in a balanced and durable way, as well as to enhance the international competitiveness by placing people at the heart of its action, so as to become a place of innovation and growth.



LOU BASTIMEN

Contacte de premsa | Press contact
SANDRA JUAN (CIRDOC - INSTITUT
OCCITAN DE CULTURA)

S.JUAN@OC-CULTURA.EU | 04 67 11 85 10

